

書 評

評行動法語 (French in Action)

阮若缺

行動法語是一本由美國耶魯大學教授Pierre J. Capretz和幾位學者於一九八七年編纂完成的法語視聽教材，除教課書外，另有兩本練本。全書共有五十二課，包括一般應對語、假期、相遇、職業、學校、邀約、食、行、住、樂、旅遊等單元，將生活法語及文化結合在一起，以錄影帶教學。

整部影片品質極佳，共二十六捲，且都在法國拍攝，讓學習者立刻進入「狀況」，然後以介紹一個法國家庭和其他成員開始，使我們了解法國人的一些特性與他們的生活方式，而劇情則由一位美麗的法國女孩Mireille和一位英俊的美國男生Robert相遇而展開。作者以法國女孩扮演主導角色，將日常、衣、住、行、育樂各方面事宜巧妙的穿插在其中，化學習語言為自然與實用。

視聽教材的優點就是要學生先不看書，利用影片中的聲、光、影直接去吸取資訊，片中每個演員的法語都很標準，但很口語化，不做作，學習者儘可放心，不致學到腔調不準的法語，就連片中的美國男生Robert，因母親亦是法國人，所以發音並沒有過重的美語腔，這點倒是可以鼓勵學習者有朝一日和他學得一樣好。只是面部表情與肢體語言亦是人們溝通的方式，若仔細觀察，我們可以分辨一下異同。

這又是錄影帶的另一項優點：不論是重要字句或特有的表達方式，帶子都會用重覆鏡頭強調之，以增加學習者記憶。也許有些同學會覺得片中對話快了些，殊不知這已比一般法國人說話的速度稍慢了些，其實，多聽幾遍就會習慣，何況再配合上生動的影像，懂得大意應不成問題，不理解的，等翻開課本，由老師解說，即可清楚明白。

或許有人質疑，集中注意力看一小時的語言教學帶，似乎不太容易。這點設計教材者已考慮到了，所以他們將一課又分為數小段，老師可依學生吸收程度，適量地放給他們看。且一課的最後，都會有兩個木偶人出來謝幕，有時，期待見到他們也是一種「提神」的方法，讓學生心理上頗有成就感，畢竟結束了一課，「連續劇」還是挺吸引學生下回繼續收看的。

再者，看完影片再讀課文，內容就顯得較不困難，且影音猶在的感覺，並具復習作用。一旁的註解欄，將重要字句儘量用活潑的圖片或對比字句來解釋，順便帶入一些英、美的文化，使英美學生能學以致用。接著是數十個問題，以測驗同學的理解程度與聽力。最後一部分，則配合課文內容，適時加入法國各地文化風俗的介紹或小詩，以增進學習者的人文素養，法國人通常很在乎對方是否言之有物，除了語言好外，一般常識亦很重要。

* 作者現任教於政治大學英語系

一本優良教科書，需結合眾人心力，花上一段時間，才能供大家分享。這本書的相關資料上至一九三九年佩吉(Charles Peguy)的詩，下至一九八三年桑貝(Sempe)的漫畫，包羅萬象，內容豐富，且頗能忠實表現法國風格，唯現今已是九〇年代，增修新版是有必要的，任何一部份教材都會面臨汰舊換新的問題。並且，說法語的國家不少，若在書中穿插介紹一些語系國家的人物，也許會更有趣。又課本上註明適初學者使用，但依筆者淺見，它較適合曾經學過法文，但擱置一旁一些時日者，或已學過至少一百八十小時法文課者為宜。畢竟這本教科書是為英語系行家學生設計的，中國學生在適應文化差異上，可能要多花點兒時間。

但願有朝一日我們也能編出一套適合國人使用的法語教材，而如何拉近時空距離感，使不致學習上有「隔靴搔癢」的感覺，當是重要的著眼點，若能達成雙向文化交流的成就，則更為可喜。